

Особенности референции в жестовых языках

Есипова М.В.

Факультет иностранных языков и регионоведения

МГУ имени М.В. Ломоносова,

Москва

Введение

Жестовые языки (далее ЖЯ) представляют собой полноценные естественные языки и обладают всеми свойствами таковых. Они развиваются спонтанно, усваиваются детьми так же, как и устные языки, на удивление сходным образом обрабатываются головным мозгом, и обладают выразительной силой, ни в чём не уступающей выразительной силе устных языков. Неудивительно, что на протяжении последних нескольких десятилетий лингвисты всего мира всё более и более активно исследуют структуру ЖЯ.

В ходе нашего исследования¹ мы изучали особенности референции в ЖЯ в сопоставлении с устными языками на материале российского (русского) жестового языка (далее РЖЯ) и сравнивали полученные результаты с имеющимися данными для других естественных ЖЯ. В рамках данного очерка мы дадим краткий обзор основных референциальных механизмов в ЖЯ и изложим эмпирические результаты для анафорической отсылки к разным онтологическим категориям в РЖЯ.

Обзор референциальных механизмов ЖЯ

Базовым инструментом референции в ЖЯ является указательный жест, функции которого многочисленны. Некоторые исследователи считают, что он может выполнять роль определённого детерминатива (Bahar et al., 1995). Также с помощью указательного жеста осуществляется дейктическая отсылка к присутствующим референтам. Таким же образом говорящий² производит референцию к самому себе и к адресату.

Если референт отсутствует, за ним закрепляется определённый локус в пространстве, к которому впоследствии производится отсылка. Локус может быть

¹ Автор работы выражает глубочайшую признательность: Центру образования глухих и жестового языка и лично А.А. Комаровой, Т.П. Давиденко, В.В. Ежовой за помощь в проведении данного исследования и наставничество на пути к овладению РЖЯ; Курской специальной общеобразовательной школе-интернат для обучающихся с нарушением слуха и лично Е.И. Беловой за помощь в проведении исследования; своим информантам-носителям РЖЯ за сотрудничество; Д. Лилло-Мартин за помощь с литературой; Ф. Шленкеру за вдохновение и полезные рекомендации; Т.В. Васильевой за чуткое руководство.

² За отсутствием в русском языке даже приблизительного эквивалента слову “signer”, мы используем термин «говорящий» применительно как к устным, так и к жестовым языкам.

установлен с помощью всё того же указательного жеста или же методом исполнения жеста в необходимой точке пространства, а также с помощью направления взгляда. Активация локусов, в свою очередь, производится с помощью направления эксплицитных местоимений (личных, притяжательных, а также — в некоторых ЖЯ — возвратных и эмфатических) и согласующихся глаголов (*agreeing/inflecting verbs*), т.е. глаголов, начальная и/или конечная точки движения которых кодируют субъект и/или объект действия.

Описанная система референции в ЖЯ очевидным образом отличается от использования местоимений в устных языках. Местоимения в устных языках не указывают на конкретного референта, а сужают множество потенциальных референтов за счёт кодирования ряда семантических признаков (ф признаков): лица, числа и рода — после чего адресат, руководствуясь синтаксическими ограничениями и прагматическими принципами, идентифицирует референта. В свою очередь, особенностью местоимений ЖЯ является безошибочная идентификация референта. Некоторые исследователи предполагают, что в ЖЯ, в отличие от устных языков, происходит эксплицитный процесс коиндексации референциальных выражений с их антецедентами (Sandler, Lillo-Martin, 2006). Приведём подтверждающие данный тезис примеры из разных языков:

(1)

- a. Sarkozy_i told Obama_j that he_{i/j/k} would win the election. [англ.] (Schlenker, 2010)
- b. Путин_i сказал Медведеву_j, что он_{i/j/k} выиграет выборы. [русс.]
- c. _aSARKOZY _bOBAMA a b a-TELL-b IX-a WIN [LSF]
- d. 'Sarkozy told Obama that he [= Sarkozy] would win.' (Schlenker, 2010)
- e. _aSARKOZY _bOBAMA a b a-TELL-b IX-b WIN [LSF]
- f. 'Sarkozy told Obama that he [= Obama] would win.' (Schlenker, 2010)
- g. ПУТИН_{IX-a} СКАЗАТЬ_b МЕДВЕДЕВ_b IX-a ВЫИГРАТЬ ВЫБОРЫ БУДЕТ. [РЖЯ]
- h. 'Путин_i сказал Медведеву_j, что он_i выиграет выборы.' (Inf. 2; + Inf. 1, 3, 5, 6, 7, 8)
- i. ПУТИН_a СКАЗАТЬ_b МЕДВЕДЕВ_b IX-b ВЫИГРАТЬ ВЫБОРЫ. [РЖЯ]
- j. 'Путин_i сказал Медведеву_j, что он_j выиграет выборы.' (Inf. 2; + Inf. 1, 3, 5, 6, 7, 8)

Помимо анафорической отсылки к локусам, в ЖЯ распространено использование классификаторов в референциальных целях. Под классификатором в ЖЯ понимается конфигурация (т.е. форма руки), иконически передающая некоторые свойства объекта. Присутствие классификатора в дискурсе может выполнять референциальные функции (Liddell, 2003; Прозорова, 2006). Так, например, говорящий может указать доминантной рукой на недоминантную в форме классификатора, который представляет какого-то референта. Скотт Лидделл (Gallaudet University, США) назвал присутствие референта в пространстве дискурса в виде классификатора «буйком» (*buoy*). Одним из часто

используемых типов буйков является т.н. «буёк-список» (list buoy), который представляет собой конфигурацию со значением числа (от двух до пяти), за каждым пальцем которой закреплён референт из списка. Таким образом, возможна отсылка как ко всей группе референтов, представленной этим классификатором, так и к отдельным элементам списка.

Наконец, важным и крайне распространённым явлением в лингвистике ЖЯ является т.н. «референциальный сдвиг» (referential shift)³. В рамках референциального сдвига говорящий принимает точку зрения (перспективу) одного из референтов и излагает события с точки зрения этого референта. Референциальный сдвиг позволяет передать не только реальные или приписываемые слова и мысли цитируемого лица (цитационное использование референциального сдвига), но также действия, которые референт производит сам или которые производятся над ним (нецитационное использование референциального сдвига).

Временная и модальная анафора в устных языках и ЖЯ

Начиная с работы Барбары Парти (University of Massachusetts Amherst, США), посвящённой аналогиям между грамматическими временами и местоимениями (Partee, 1973, 1984), многие исследователи выступают в поддержку идеи, согласно которой в естественных языках существуют эксплицитные механизмы референции к временным и модальным референтам, подобные местоимениям, отсылающим к именованным референтам. В частности, сама Парти показала, что морфемы грамматических времён в английском языке обладают возможностью совершать как дейктическую, так и анафорическую референцию, по какой причине их можно анализировать в рамках формальной семантики не только как простые операторы, но и как переменные.

Мэтью Стоун (Rutgers University, США) распространяет идею Парти на сферу модальной референции, утверждая, что модальные выражения получают такую же интерпретацию в анафорическом процессе, как и грамматические времена (Stone, 1997).

Филипп Шленкер (Institut Jean-Nicod, Франция; New-York University, США) представляет данные из ASL и LSF (la langue des signes française, французский жестовый язык) в поддержку вышеизложенного представления о наличии в естественных языках переменных для обозначения времён и возможных миров (Schlenker, 2011a). Он выдвигает четыре эмпирически подтверждаемых аргумента в пользу того, что местоимения ЖЯ, используемые для отсылки к именованным антецедентам, могут также использоваться для отсылки к временным и модальным антецедентам:

³ В литературе также можно встретить термины «ролевой сдвиг» (role shift), «ролевая игра» (role play), «переключение ролей» (role switching) и др.

- для временных и модальных референтов возможна установка локусов и их последующая активация с помощью указательного жеста;
- в случае т.н. «расщеплённых» антецедентов (split antecedents) для отсылки к временным и модальным референтам могут быть использованы местоимения множественного числа или с инкорпорированным значением числа;
- в рамках временной и модальной анафоры в ЖЯ местоимения могут получать E-type интерпретации⁴;
- в рамках временной и модальной анафоры в ЖЯ встречается явление, аналогичное локативному сдвигу (locative shift)⁵, характерному для именной анафоры.

Результаты эмпирического исследования на материале РЖЯ

Мы решили протестировать возможность использования одних и тех же анафорических механизмов для отсылки к именным, временным и модальным референтам на материале РЖЯ. Работа с первой группой информантов (Inf. 1, 2, 3) не увенчалась успехом, возможно, из-за методической ошибки с нашей стороны⁶. Информанты отрицали возможность использования локусов для временных или модальных референтов — вместо этого они предпочитали повторять обстоятельства времени или эллиптические клаузы. Тем не менее, в большинстве случаев они устанавливали локусы для референтов (в основном выполняя жест в зоне, отличной от нейтральной, или с помощью изменения позиции тела, что могло быть бессознательным действием), но отказывались активировать их с помощью указательного жеста.

Однако, изменение методики⁷ и работа с другими информантами дали иные результаты. Рассмотрим примеры анафорической отсылки к разнотипным временным антецедентам:

(2)

а. ИНОГДА IX-1 УЧИТЬСЯ_{IX-a} ИНОГДА РАБОТАТЬ_{IX-b}. IX-a IX-1 ДОВОЛЬНЫЙ. IX-b НЕДОВОЛЬНЫЙ.

‘Иногда я учусь, а иногда работаю. Тогда [= когда я учусь] я довольна, а тогда [= когда я работаю] — недовольна.’ (Inf. 7, 8)

⁴ Под случаями E-type интерпретации понимаются случаи, когда местоимение является несвязанным синтаксически, но, тем не менее, получает связанное прочтение.

⁵ Также «локативное согласование» (locative agreement); использование локусов, установленных для локаций (например, географических единиц), для отсылки к референту, ассоциирующемуся с этими локациями.

⁶ В качестве метода мы использовали перевод русскоязычных предложений на РЖЯ.

⁷ Новый метод заключался в тестировании готовых предложений на РЖЯ. В рамках этого метода исследователь сам предлагал информанту предложения на РЖЯ с целью получения суждений о приемлемости (грамматической корректности) и умозаключений о смысле (интерпретаций) данных предложений.

- b. ПОНЕДЕЛЬНИК IX-1 УЧИТЬСЯ_{IX-a} ВТОРНИК РАБОТАТЬ_{IX-b}. IX-a IX-1 ДОВОЛЬНЫЙ. IX-b НЕДОВОЛЬНЫЙ.

‘В понедельник я учусь, а во вторник работаю. Тогда [= в понедельник] я довольна, а тогда [= во вторник] недовольна.’ (Inf. 7, 8)

- c. СНАЧАЛА IX-1 УЧИТЬСЯ_{IX-a} ПОТОМ РАБОТАТЬ_{IX-b}. IX-a РОДИТЕЛИ _aПОМОГАТЬ₁. IX-b _bПОМОГАТЬ₁ НЕТ.

‘Сначала я учился, а потом работал. Тогда [= когда я учился] родители мне помогали, а тогда [= когда работал] — не помогали.’ (Inf. 6, 8)

- d. СНАЧАЛА IX-1 УЧИТЬСЯ ШКОЛА_{IX-a} ПОТОМ УНИВЕРСИТЕТ_{IX-b} ПОТОМ РАБОТАТЬ_{IX-c}. IX-arc-a,b / ЭТИ-ДВОЕ-a,b РОДИТЕЛИ _{a/b}ПОМОГАТЬ₁. IX-c _cПОМОГАТЬ₁ НЕТ.

‘Сначала я учился в школе, потом — в университете, а потом работал. Тогда [= когда я учился в школе и когда я учился в университете] родители мне помогали, а тогда [= когда я работал] родители мне не помогали.’ (Inf. 6, 8)

Примеры (2c, d) примечательны наличием временного подобия локативного сдвига, реализующегося через направление согласующегося глагола; кроме того, в (2d) мы ввели три потенциальных антецедента и протестировали возможность отсылки к расщеплённому антецеденту с помощью местоимения множественного числа и двойственного местоимения.

Также мы протестировали примеры отсылки к модальным антецедентам, в том числе вариант с тремя потенциальными антецедентами и использованием местоимения множественного числа и двойственного местоимения:

(3)

- a. ЗАВТРА ТЕЛЕВИЗОР МОЖЕТ-БЫТЬ ФУТБОЛ_{IX-a} МОЖЕТ-БЫТЬ ХОККЕЙ_{IX-b}. IX-a ТЕЛЕВИЗОР_a ₁СМОТРЕТЬ_a БУДЕТ. IX-b ₁СМОТРЕТЬ_b НЕ-БУДЕТ.

‘Завтра по телевизору, может быть, будет футбол, а может быть, хоккей. Тогда [= если будет футбол] я буду смотреть телевизор, а тогда [= если будет хоккей] я не буду смотреть телевизор.’ (Inf. 8)

- b. ЗАВТРА ТЕЛЕВИЗОР МОЖЕТ-БЫТЬ ФУТБОЛ_{IX-a} МОЖЕТ-БЫТЬ ХОККЕЙ_{IX-b} МОЖЕТ-БЫТЬ БАЛЕТ_{IX-c}. IX-arc-a,b / ЭТИ-ДВОЕ-a,b ТЕЛЕВИЗОР ₁СМОТРЕТЬ_{a/b} БУДЕТ. IX-c ₁СМОТРЕТЬ_c НЕ-БУДЕТ.

‘Завтра по телевизору, может быть, (будет) футбол, может быть, хоккей, а может быть, балет. Тогда [= если будет футбол или хоккей] я буду смотреть телевизор, а тогда [= если будет балет] я не буду смотреть (телевизор).’ (Inf. 8)

Наибольшие затруднения вызвала следующая парадигма примеров:

(4)

Контекст:

t
M-A-Ш-A_{IX-d} IX-1 НЕ-ЗНАТЬ ЧТО ДЕЛАТЬ (БУДЕТ) ЗАВТРА.

‘Маша, я не знаю, что делает завтра. [= Что до Маши, то я не знаю, что она делает завтра.]’

- a. ?? МОЖЕТ-БЫТЬ (IX-d) _dУХОДИТЬ_a УНИВЕРСИТЕТ_{IX-a} МОЖЕТ-БЫТЬ _dУХОДИТЬ_b РАБОТА_{IX-b}. IX-a IX-1 ₁ВСТРЕТИТЬСЯ_a. IX-b ₁ВСТРЕТИТЬСЯ_b НЕТ.

‘Может быть, она пойдёт в университет, может быть, пойдёт на работу. Тогда [= если пойдёт в университет] я с ней увижусь. Тогда [= если пойдёт на работу] я с ней не увижусь.’ (Inf. 7, 8)

(Inf. 7; не понял, попросил повторить, после чего ответил на уточнённый тестовый вопрос; изначальный тестовый вопрос: «Когда я увижусь с Машей?»; изначальный ответ: ЗАВТРА. ‘Завтра.’; уточнённый тестовый вопрос: «Когда я увижусь с Машей: если она пойдёт в университет или если она пойдёт на работу?»; ответ: _cУХОДИТЬ_a УНИВЕРСИТЕТ. ‘(Если) пойдёт в университет.’)

- b. ?? МОЖЕТ-БЫТЬ (IX-d) _dУХОДИТЬ_a УНИВЕРСИТЕТ_{IX-a} МОЖЕТ-БЫТЬ _dУХОДИТЬ_b РАБОТА_{IX-b} МОЖЕТ-БЫТЬ ДОМ БУДЕТ_{IX-c}. IX-arc-a,b / ЭТИ-ДВОЕ-a,b IX-1 ₁ВСТРЕТИТЬСЯ_{a/b}. IX-c ₁ВСТРЕТИТЬСЯ_c НЕТ.

‘Может быть, она пойдёт в университет, может быть, пойдёт на работу, а может быть, дома будет. Тогда [= если пойдёт в университет или на работу] я с ней увижусь. Тогда [= если будет дома] я с ней не увижусь.’ (Inf. 8)

- c. МОЖЕТ-БЫТЬ (IX-d) _dУХОДИТЬ₀ УНИВЕРСИТЕТ CL:3.IX-a МОЖЕТ-БЫТЬ _dУХОДИТЬ₀ РАБОТА CL:3.IX-b МОЖЕТ-БЫТЬ ДОМ БУДЕТ CL:3.IX-c. CL:3.IX-a,b IX-1 ₁ВСТРЕТИТЬСЯ_d. CL:3.IX-c ₁ВСТРЕТИТЬСЯ_d НЕТ.

‘Может быть, она пойдёт в университет, может быть, пойдёт на работу, а может быть, дома будет. Тогда/в первых двух случаях [= если пойдёт в университет или на работу] я с ней увижусь. Тогда/в последнем случае [= если пойдёт на работу или будет дома] я с ней не увижусь.’⁸ (Inf. 8)

Суждения информантов относительно всей парадигмы (4) были очень неоднозначными. Примечательно, что меньше всего проблем вызвал вариант (4c), в рамках которого анафорическая референция производилась не в жестовом пространстве, а с использованием буйка-списка. Мы не готовы делать какие бы то ни было выводы на

⁸ Мы неслучайно используем в переводе варианта (4c) выражения типа *в первом/втором/последнем случае*. Предположительно, подобные выражения и их кросслингвистические аналоги являются эквивалентами использования локусов для отсылки к модальным референтам в устных языках (подобно тому, как для отсылки к именованным референтам используются выражения типа *the former — the latter* (Schlenker, 2011b)).

основании одного примера, но убеждены, что необходимы дальнейшие тесты с включением вариантов с использованием буйка-списка в парадигму тестируемых примеров.

Выводы

Исследование референции к временным и модальным референтам в РЖЯ позволило нам прийти к следующим выводам:

- тезис о возможности устанавливать локусы для временных и модальных референтов и производить к ним анафорическую отсылку, подтвердился на материале РЖЯ, однако, мы столкнулись с довольно сильной вариативностью данных, которую мы склонны объяснять индивидуальными предпочтениями информантов;
- также на материале РЖЯ подтвердился тезис о возможности использования местоимения множественного числа и двойственного местоимения для референции к расщеплённым временным и модальным antecedентам (мы не тестировали примеров аналогичного употребления местоимения тройственного числа);
- мы не тестировали целенаправленно минимальные пары для проверки доступности E-type интерпретации местоимений в случаях временной и модальной анафоры, однако, суждения информантов (например, в (2a)) говорят о доступности такого прочтения;
- подтвердился тезис о наличии временного аналога локативного сдвига в РЖЯ, однако, нашу попытку протестировать наличие модального аналога локативного сдвига в (4) можно считать неудачной из-за общего маргинального статуса примеров.

Таким образом, можно заключить, что необходима дальнейшая работа с большим количеством информантов и большим разнообразием тестируемых моделей.

Библиография

Прозорова, Е.В. 2006. Референциальные характеристики именных групп в российском жестовом языке. Дипломная работа, МГУ имени М.В. Ломоносова.

Bahan, B., Kegl, J., MacLaughlin, D., Neidle, C. 1995. Convergent Evidence for the Structure of Determiner Phrases in American Sign Language. In: Leslie, G., Hardison, D., Westmoreland, R. (eds.), FLSM VI. Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Formal Linguistics Society of Mid-America. Volume Two: Syntax II & Semantics/Pragmatics. Bloomington, Indiana: The Indiana University Linguistics Club, pp. 1—12.

Liddell, S. 2003. Grammar, gesture and meaning in American Sign Language. Cambridge: Cambridge University Press.

Partee, B. 1973. Some structural analogies between tenses and pronouns in English. In: The Journal of Philosophy, 70, pp. 601—609.

Partee, B. 1984. Nominal and Temporal Anaphora. In: *Linguistics and Philosophy*, 7:3, pp. 243—286.

Sandler, W., Lillo-Martin, D. 2006. *Sign Language and Linguistic Universals*. Cambridge University Press.

Schlenker, P. 2010. *Meaning in Sign vs. Spoken Languages*. NYI-2010 lectures.

Schlenker, P. 2011a. *Donkey Anaphora: the View from Sign Language (ASL and LSF)*. Manuscript, Institut Jean-Nicod and NYU.

Schlenker, P. 2011b. *Temporal and Modal Anaphora in Sign Language (ASL and LSF)*. Manuscript, Institut Jean-Nicod and NYU.

Stone, M. 1997. *The anaphoric parallel between modality and tense*. IRCS Report, 97—06. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.

Приложение: система нотации

В данной работе мы используем упрощённую систему нотации для транскрипции предложений на РЖЯ. Русскоязычные эквиваленты жестов выделены прописными буквами; если жест содержит несколько смысловых элементов, эти элементы разделяются дефисом; в проактированных словах буквы разделены дефисами. Если для жеста устанавливается локус, к соответствующему слову в транскрипции добавляется подстрочный индекс. Если локус устанавливается методом выполнения жеста в определённом локусе, подстрочный индекс пишется в виде буквы. Если локус устанавливается с помощью указательного жеста, подстрочный индекс принимает вид “IX-х”. Подстрочные индексы также добавляются к согласующимся глаголам.

Условные обозначения:

IX-х — указательный жест в направлении локуса х

IX-1 — указательный жест в направлении говорящего (референция к первому лицу)

IX-arc-х,у — местоимение множественного числа, выполняемое в виде дугообразного движения, где х, у — локусы, которые проиндексированы дугой

ЭТИ-ДВОЕ-х,у — двойственное местоимение, где х, у — проиндексированные локусы

CL:N.IX-х — буёк-список, где N — числовая конфигурация, х — локус, представленный одним из пальцев (а — большой, b — указательный, и т.п.), индексируемый IX

t — немануальный маркер топиализации (остальные немануальные маркеры опускаются)

* — показатель неграмматичности

?? — показатель маргинальной грамматичности

Предложения на ЖЯ из библиографических источников даны в нотации оригинала.